朗文英汉对照阶梯阅读丛书

第一级

Longman朗文

King Arthur and the Knights of the Round Table

D.K. 斯旺　　迈克尔·韦斯特改写　　王春秀译

亚瑟王和圆桌骑士

简写本

上海译文出版社
朗文出版亚洲有限公司
合作出版

朗文英汉对照阶梯阅读丛书

第一级

King Arthur and the Knights of the Round Table

D.K. 斯旺　　迈克尔·韦斯特改写　　王春秀译

亚瑟王和圆桌骑士

简　写　本

上海译文出版社

LONGMAN 朗文

Simplified edition © Longman Group UK Limited 1987

This edition of *King Arthur and the Knights of the Round Table* with the Chinese translation (in simplified Chinese characters) is published by arrangement with Addison Wesley Longman Limited, London and Longman Asia Limited, Hong Kong 1997.

Licensed for sale in the mainland territory of the People's Republic of China only.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Publishers.

本书任何部分之文字及图片，如未获得出版社之书面同意，
不得用任何方式抄袭，节录或翻印。
本简体字版只供在中华人民共和国内地销售
凡属合法出版之本书，封面均贴有防伪标贴
凡无防伪标贴者均属未经授权之版本，
本书出版者及原版权持有者将予追究。

图字：09—1995—035 号

朗文英汉对照阶梯阅读丛书(第一级)

亚瑟王和圆桌骑士(简写本)

〔英〕D.K. 斯旺　迈克尔·韦斯特改写　王春秀译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

朗文出版亚洲有限公司

香港鲗鱼涌英皇道 979 号太古坊康和大厦 18 楼

全国新华书店经销

上海市印刷十二厂印刷

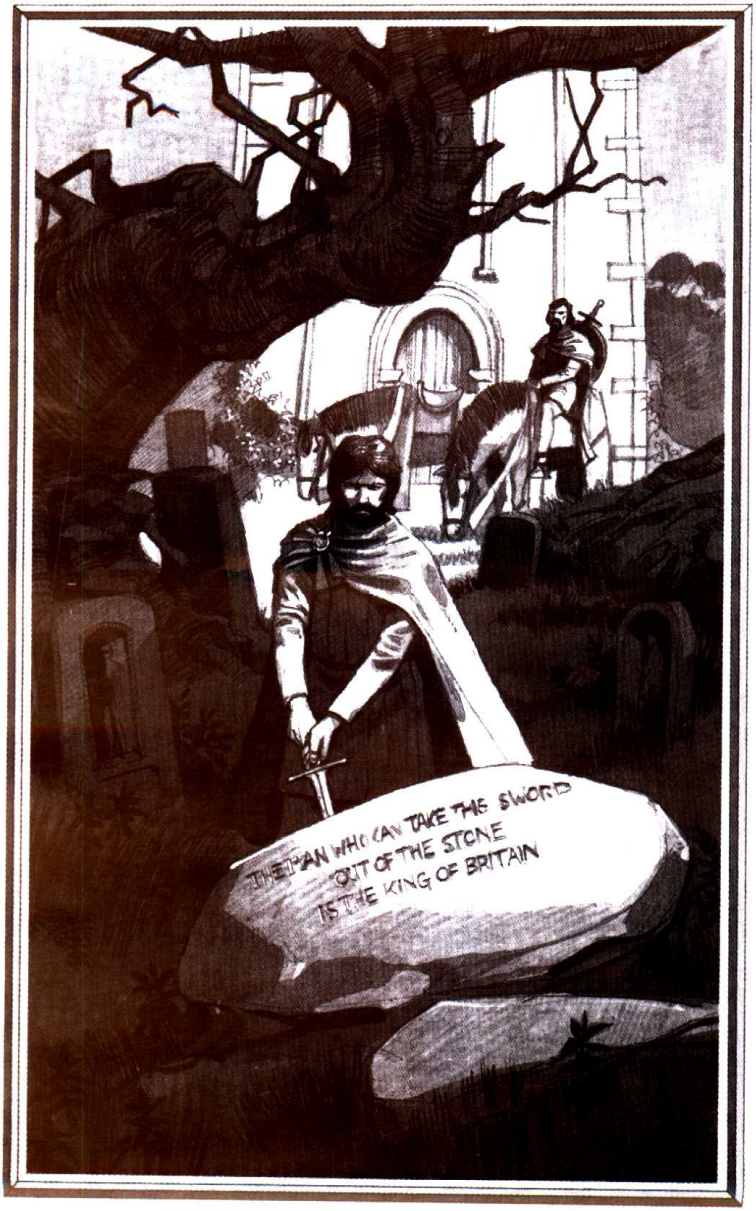
开本 787×960　1/32　印张 2.375　插页 4　字数 44,000

1997 年 12 月第 1 版　2000 年 5 月第 2 次印刷

印数：10,001－15,000 册

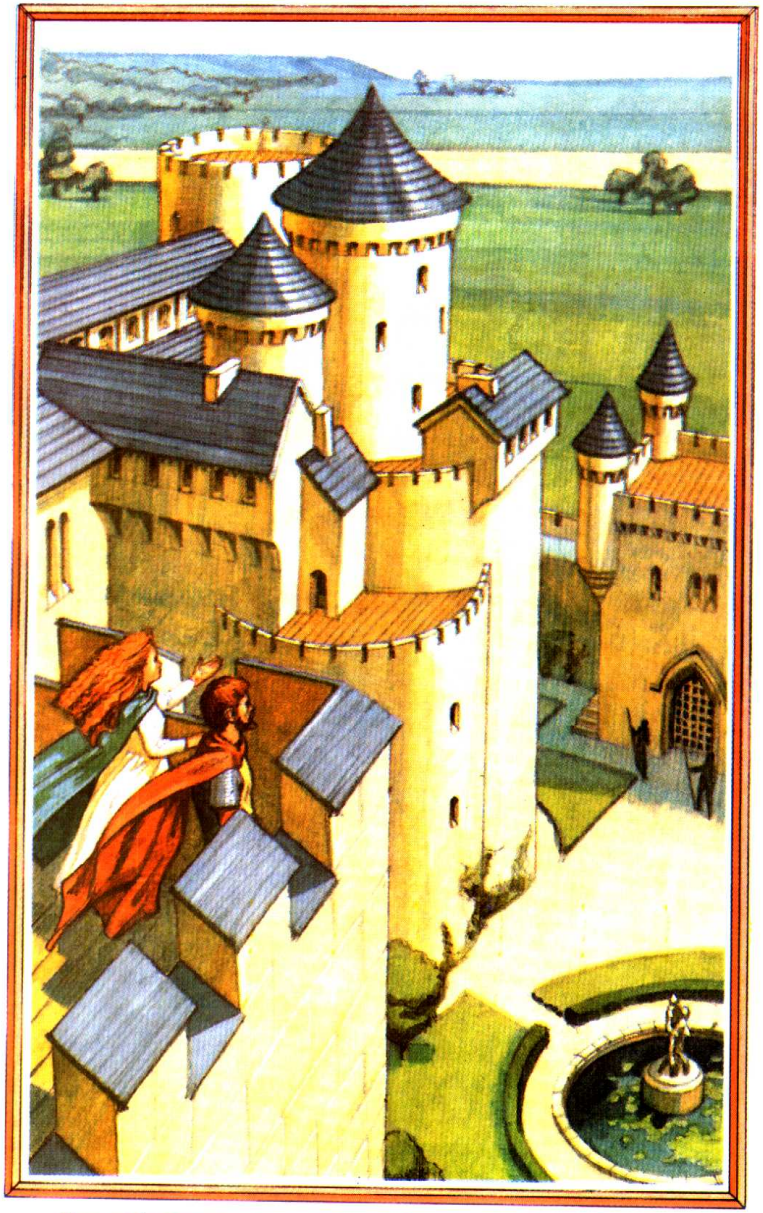
ISBN 7-5327-1987-1/H·367

定价：6.10 元



Arthur takes the sword out of the stone

亚瑟拔出巨石中的剑（参见前言）



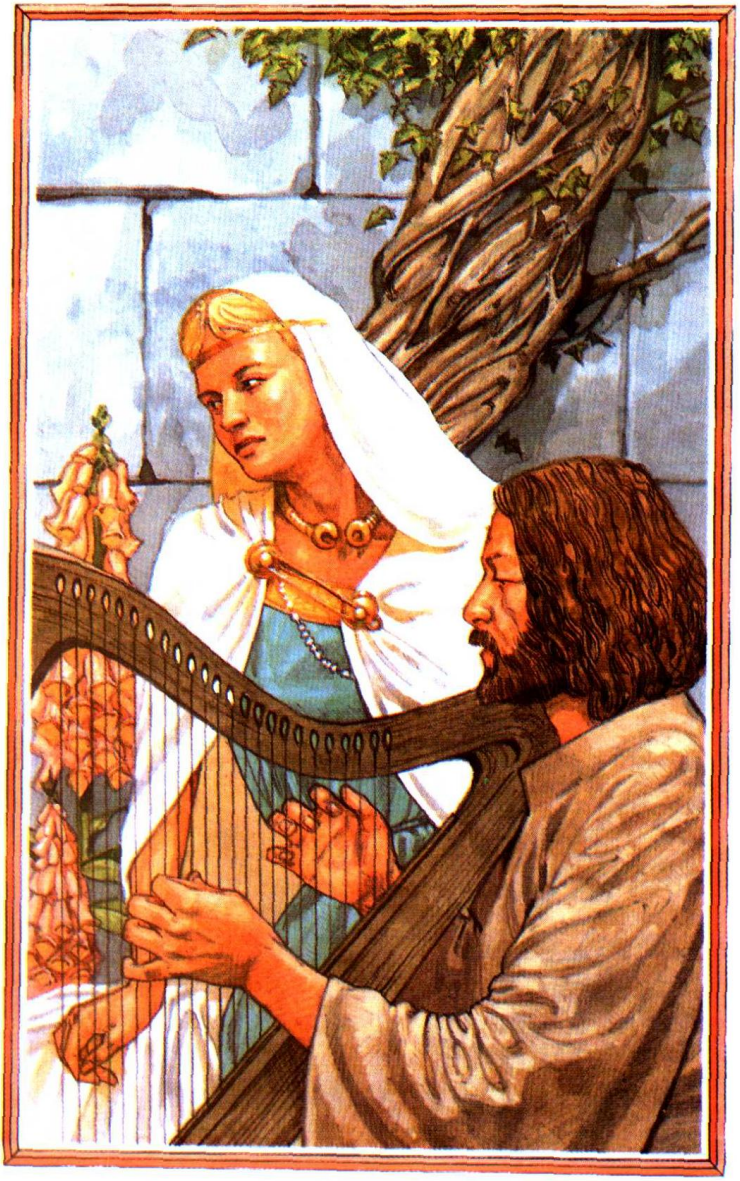
Queen Annoure shows King Arthur her castle and gardens

安诺儿领主带亚瑟王参观她的城堡和花园（参见第二章）

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

Merlin goes into the cave with Vivien

默林同维维安走进山洞（参见第三章）



Tristram shows Isolt how to play the harp

特里斯特拉姆教艾莎特弹竖琴（参见第五章）

The knights of the Round Table see the Grail
圆桌骑士们看见了圣杯（参见第六章）

Sir Bedivere sees an arm in the water catch the sword
贝德维尔爵士看到湖水中伸出一只胳臂接住宝剑（参见第七章）

给读者的话

学好英语的关键之一是多读。读什么？英语大师们的回答是：读名著。倘若名著又长又难，怎么办？那么就从简写本开始。《朗文英汉对照阶梯阅读丛书》就是为满足这种需要编写的。这套丛书以循序渐进的方法、最浅显的英语词汇和最精美的全页彩图，给你讲世界上脍炙人口的经典故事。本套丛书有四大特色：

一、所选内容均为世界文学名著；

二、英语地道、纯正、流畅、清新，均出自英美名家手笔；

三、语言浅显易懂，可读性强。本丛书共分四级，所用英语单词分别为：第一级 500 个，第二级 900 个，第三级 1300 个，第四级 1800 个，非常适合不同程度的中学生、大学生及广大英语爱好者阅读；

四、英汉对照，帮助理解。汉语译文准确、优美。在符合汉语表达习惯的基础上，力图传达英语原文的意美和形美。

我们的宗旨就是向你打开通向英语名著世界的一扇扇小窗，让你轻轻松松地寓语言学习、文学欣赏和翻译练习于一体，一举而有三得。

Contents

Introduction

1 Arthur and Merlin 2

2 The sword, Excalibur 8

3 Vivien and Merlin 26

4 Sir Meligrance 30

5 Sir Tristram 38

6 The Grail 52

7 King Arthur dies 60

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

目　录

前言
第一章　亚瑟和默林 3
第二章　艾斯克里波神剑 9
第三章　维维安和默林 27
第四章　麦勒根斯爵士 31
第五章　特里斯特拉姆爵士 39
第六章　圣杯 53
第七章　亚瑟王之死 61

亚瑟王和圆桌骑士

（简写本）

Chapter 1
Arthur and Merlin

Once there was a king in Britain called King Uther. He was a great and good king. He loved the beautiful Princess Igraine, and he wanted to marry her, but she did not love him. He was very sad, and everyone thought that he would die.

There was a magician named Merlin. He could change himself into any animal or bird; he could change so that no one could see him. He could go from place to place by magic. One day Merlin came to King Uther. He said, "King Uther, I will help you. You shall marry Princess Igraine, and she will have a son. I will help you if you will give that son to me."

"I will give him to you," said the king.

So King Uther married Igraine, and they had a son. They named the son, Arthur. When Arthur was three days old, a very old man was seen at the door of the king's house. It was Merlin. Then King Uther took the child in his arms and went out and gave him to Merlin.

Soon after that, King Uther became very ill. He knew that he was going to die. Then Merlin said, "Call all your knights and great men and tell them, 'My son, Arthur, will be king after me!' "

King Uther did that before he died. But all the knights and great men began to fight: each wanted to make himself king. Merlin took Arthur

第一章
亚瑟和默林

英国曾经有一位名叫尤瑟的国王，他高贵而仁慈。他爱上了美丽的伊格赖因公主，并想娶她为妻，但伊格赖因并不爱他。尤瑟十分难过，人们担心他会郁郁而终。

有一个名叫默林的魔法师，他能隐身化为任何动物或小鸟，以致变得谁也看不见他。他还会施法让自己随意来去。有一天，默林来到尤瑟王面前对他说："尤瑟王，我愿意帮你的忙。你定会娶伊格赖因公主为妻，她将为你生个儿子。如果你愿意把你们的儿子交给我，我就帮助你。"

"我愿意把儿子交给你，"国王说。

于是尤瑟王娶了伊格赖因，以后他们便有了儿子。他们给儿子取名叫亚瑟。在亚瑟出生三天时，一位年迈的老人出现在国王王宫前，他就是默林。尤瑟王抱着孩子，出宫把他交给了默林。

此后不久，尤瑟王就重病缠身，他知道自己将不久于人世。默林对他说："现在你该召集你所有的骑士和宫廷要员，向他们宣布，'我去世后将由我的儿子亚瑟继承王位。'"

尤瑟王去世之前按照默林的嘱托行事。然而所有的骑士和要员从此开始争斗，他们人人想争当国王。默林

away. He gave the child to a good knight named Sir Ector. Arthur grew up with Sir Ector's son, Kay, and became a man.

When Arthur was a man, Merlin went to the archbishop (the head of the Church) and said, "Call all the great men of Britain to London. Then they shall see the man who will be their king."

All the great men came to London. They went into the church, and the archbishop spoke to them. When they came out of the church they saw in front of the church door a great stone. There was a sword in the stone, and there was writing on the stone:

THE MAN WHO CAN TAKE THIS SWORD OUT OF THE STONE IS THE KING OF BRITAIN

All the knights tried, one after another, to take the sword out of the stone, but none of them could do it. The sword would not come out.

At the same time there was a great joust in London. All the great knights jousted in it. They began on their horses with spears. They rode quickly, and met – CRASH! Some knights fell off their horses, and then they fought on foot with swords.

Sir Ector went to the joust with Sir Kay and Arthur. The two young men wanted to joust, but Sir Kay had no sword. Arthur said, "There is a sword in a stone outside a church. I saw it on the way here. I'll get it and fight with it, and you can have my sword, Sir Kay."

带走了亚瑟，把孩子托付给一位名叫埃克特的好心骑士。后来亚瑟和埃克特的儿子，凯，一起长大成人。

亚瑟成年以后，默林去见大主教（教堂掌管）说："把英国所有的要员都召集到伦敦来，他们应该见见他们未来的国王。"

所有的要员都来到了伦敦，他们进了教堂，大主教向他们布道。他们走出教堂时，发现教堂门前有一块巨石。石头里插有一把宝剑，石上有铭文：

"谁能够把剑从石头中拔出来，
谁就是英国的国王。"

所有的骑士轮流尝试，都想把剑从石头中拔出来，但无一人能成功，宝剑固不可拔。

与此同时，伦敦正在进行一场骑士大比武，所有的骑士们都参加角逐。他们手持长矛骑在马上，策马飞驰，拼杀交战，人仰马翻！有的骑士落下马继续手持短剑就地搏击。

埃克特爵士带着凯和亚瑟来到比武场。这两个小伙子很想参加比武，但凯爵士没有佩剑在身。亚瑟说："你用我的剑吧，凯爵士。在来的路上，我看见教堂门外的石头里插有一把剑，我去将它取来，'用它来比武。"

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com